

Patient Information Leaflet for New Patients in the United Kingdom

All people who are new to the UK are offered tests to look for infections which may not make you feel unwell now but could harm you if not found early.

The infections we test for have treatments to cure or control the infection.

The tests and treatments are free.

Information about your tests and your results will not be shared with people, outside the National Health Service (NHS), without your consent.

If you have any of these infections it will not prevent you applying to remain in the UK.

Different areas of the UK offer a different range of tests.

Below is a list of tests offered to most people arriving in the UK for the first time.

Being tested is optional.

We advise tests to protect your health in the future.

Most tests are done by taking a small amount of blood from you, which your body will easily and quickly replace without you coming to any harm.

Some tests require a urine sample.

All new arrivals to the UK have the right to register for a GP (a family doctor who can give you medical help and advice, for free, in your local community).

جزوه معلومات بیمار برای بیماران جدید در انگلستان

به همه افرادی که تازه وارد بریتانیا شده‌اند، آزمایشاتی برای جستجوی عفونتهایی ارائه میشود که ممکن است اکنون احساس ناخوشی نکنند، اما اگر زود تشخیص داده نشود، میتواند به شما آسیب برساند.

عفونتهایی که ما برای آنها آزمایش میکنیم، درمان‌هایی برای درمان یا کنترل عفونت دارند. آزمایشات و تداوی‌ها رایگان است.

معلومات مربوط به آزمایشها و نتایج شما بدون رضایت شما با افراد خارج از خدمات بهداشت ملی (NHS) به اشتراک گذاشته نخواهد شد.

اگر هر یک از این عفونتها را داشته باشید، مانع از درخواست ماندن شما در انگلستان نمیشود.

مناطق مختلف انگلستان طیف متفاوتی از آزمایشها را ارائه میدهند.

در زیر لیستی از آزمایشهایی که برای اکثر افرادی که برای اولین بار وارد بریتانیا میشوند ارائه میشود.

آزمایش اختیاری است.

ما آزمایشهایی را برای محافظت از سلامت شما در آینده توصیه می‌کنیم.

بیشتر آزمایشات با گرفتن مقدار کمی خون از شما انجام میشود که بدن شما به راحتی و به سرعت آن را جایگزین می‌کند بدون اینکه آسیبی به شما وارد شود.

برخی از آزمایشات نیاز به نمونه ادرار دارند.

همه تازه واردان به انگلستان حق دارند برای پزشک عمومی (یک پزشک خانواده که میتواند به شما کمک و مشاوره پزشکی به صورت رایگان در جامعه محلی شما ارائه دهد (ثبت نام کنند).

Tuberculosis

What is it?

Tuberculosis (TB) is an infection caused by bacteria which are released into the air when someone with an infection coughs or sneezes.

Pulmonary TB (in the lungs or throat) is the only form of the illness that is infectious, but TB can affect any part of the body.

If left untreated, TB is a serious illness, but it is curable with antibiotics.

We will ask you questions to assess if you could have active TB.

We may offer you a chest x-ray or other investigations to find out if you have it.

You may not have active (infectious) TB, but you may have been exposed to it in the past ('latent TB').

How could I catch it?

TB spreads between people in the air.

People with TB may not know they are ill at the time and you may have been exposed to the illness without knowing it.

What treatment is available?

TB can be fatal without treatment but can be cured with tablets.

Treatment is usually effective however it lasts at least six months and maybe longer depending on where TB is found in the body.

Treatment for TB is usually a mixture of four antibiotics.

After two months of being on this treatment, patients may then be moved on to a course of two antibiotics for at least four months.

In the UK, TB treatment is free to everyone, regardless of immigration status.

سل (TB) عفونتی است که توسط باکتری‌هایی ایجاد میشود که هنگام سرفه یا عطسه فرد مبتلا به عفونت در هوا آزاد میشوند.

سل ریوی (در ریه‌ها یا گلو) تنها شکل بیماری عفونی است، اما سل میتواند هر قسمتی از بدن را تحت تاثیر قرار دهد.

در صورت عدم درمان، سل یک بیماری جدی است، اما با آنتی بیوتیک قابل درمان است.

ما از شما سوالاتی می‌پرسیم تا ارزیابی کنیم که آیا ممکن است سل فعال داشته باشید یا خیر.

ممکن است به شما اشعه ایکس قفسه سینه یا سایر تحقیقات را پیشنهاد دهیم تا بفهمیم آیا آن را دارید یا خیر.

ممکن است سل فعال (عفونی) نداشته باشید، اما ممکن است در گذشته در معرض آن قرار گرفته باشید ("سل نهفته").

چگونه میتوانم آن را بگیرم؟

سل بین افراد در هوا پخش میشود.

افراد مبتلا به سل ممکن است در آن زمان ندانند که بیمار هستند و ممکن است بدون اینکه بدانید در معرض بیماری قرار گرفته باشید.

چه درمانی در دسترس است؟

سل بدون درمان میتواند کشنده باشد اما با قرص قابل درمان است.

درمان معمولاً موثر است، اما بسته به اینکه سل در کجای بدن یافت میشود، حداقل شش ماه و شاید بیشتر طول می‌کشد.

درمان سل معمولاً مخلوطی از چهار آنتی بیوتیک است.

پس از دو ماه از دریافت این درمان، بیماران ممکن است حداقل به مدت چهار ماه به یک دوره دو آنتی بیوتیک منتقل شوند.

در انگلستان، درمان سل برای همه رایگان است، صرف نظر از وضعیت مهاجرت.

Can it be prevented?

If you have latent TB, treatment will prevent you from developing infectious TB.

If you have active (infectious) TB, you should isolate until you are no longer infectious.

This is usually only a few weeks and you will be supported throughout your isolation.

Infections found in your blood

HIV, Hepatitis B and Hepatitis C viruses can pass from person to person through blood, semen or vaginal fluids.

These viruses can pass:

From mother to baby during birth or infancy

By having sex without a condom

By sharing items contaminated with infected blood e.g needles, or razors.

Hepatitis B

What is it?

Hepatitis B virus can infect the liver.

Many people will clear the virus without treatment, but in some people, the virus can cause liver damage and liver cancer.

In most people it will cause no symptoms so you may not know if you have it.

What treatment is available?

Hepatitis B does not have a cure, but it can be controlled.

If you have a high level of Hepatitis B virus or any liver damage, you will be offered treatment with tablets to control the virus.

آیا میتوان از آن پیشگیری کرد؟

اگر سل نهفته دارید، درمان از ابتلا به سل عفونی جلوگیری می کند.

اگر سل فعال (عفونی) دارید، باید قرنطینه شوید تا زمانی که دیگر عفونی نشوید.

این معمولا فقط چند هفته طول می کشد و در طول قرنطینه از شما حمایت میشود.

عفونت های موجود در خون شما

ویروس های HIV، هپاتیت B و هپاتیت C میتوانند از طریق خون، مایع منی یا مایعات واژن از فردی به فرد دیگر منتقل شوند.

این ویروس ها میتوانند عبور کنند:

از مادر تا نوزاد در هنگام تولد یا نوزادی.

با داشتن رابطه جنسی بدون کاندوم.

با به اشتراک گذاشتن اقلام آلوده به خون آلوده مانند سوزن یا تیغ.

هپاتیت B

هپاتیت B چیست؟

ویروس هپاتیت B میتواند کبد را آلوده کند.

بسیاری از افراد بدون درمان ویروس را پاک می کنند، اما در برخی افراد، ویروس میتواند باعث آسیب کبدی و سرطان کبد شود.

در اکثر افراد هیچ علامتی ایجاد نمی کند، بنابراین ممکن است ندانید که آیا آن را دارید یا خیر.

چه درمانی در دسترس است؟

هپاتیت B درمانی ندارد، اما میتوان آن را کنترل کرد.

اگر سطح بالایی از ویروس هپاتیت B یا هر گونه آسیب کبدی دارید، درمان با قرص برای کنترل ویروس به شما پیشنهاد میشود.

Treatment can prevent liver failure and liver cancer.

Your doctor or nurse specialist will give you more information about treatment if it is required.

Can it be prevented?

A vaccine to protect you from Hepatitis B is available and is free of charge.

Hepatitis C

What is it?

Hepatitis C is a virus which affects the liver.

Many people do not have symptoms until the liver has been significantly damaged.

A blood test is the only way to know you have the virus.

What treatment is available?

Hepatitis C can be treated with antiviral tablets over 8 – 12 weeks.

This usually cures the infection.

Early treatment will prevent serious complications such as liver damage, liver failure or liver cancer.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medications available to prevent you being infected with this virus.

Being treated for the infection does not prevent you from acquiring it again in future.

Human Immunodeficiency virus (HIV)

What is it?

درمان میتواند از نارسایی کبد و سرطان کبد جلوگیری کند.

پزشک یا پرستار متخصص شما در صورت نیاز معلومات بیشتری در مورد درمان به شما میدهد.

آیا میتوان از آن پیشگیری کرد؟

آیا میتوان از آن پیشگیری کرد؟ واکسن برای محافظت از شما در برابر هپاتیت B در دسترس است و رایگان است.

هپاتیت C

هپاتیت C چیست؟

هپاتیت C ویروسی است که کبد را تحت تاثیر قرار میدهد.

بسیاری از افراد تا زمانی که کبد به طور قابل توجهی آسیب ندیده است، علائمی ندارند.

آزمایش خون تنها راه برای دانستن ابتلا به ویروس است.

چه درمانی در دسترس است؟

هپاتیت C را میتوان با قرصهای ضد ویروسی طی 8 تا 12 هفته درمان کرد.

این معمولاً عفونت را درمان میکند.

درمان زودهنگام از عوارض جدی مانند آسیب کبدی، نارسایی کبد یا سرطان کبد جلوگیری میکند.

آیا میتوان از آن پیشگیری کرد؟

در حال حاضر هیچ واکسن یا دارویی برای جلوگیری از ابتلا به این ویروس وجود ندارد.

درمان عفونت مانع از ابتلا مجدد به آن در آینده نمیشود.

ویروس نقص ایمنی انسانی (HIV)

این چیست؟

HIV is a virus which over time can affect your immune system, which is your body's ability to protect you from infections.

You often do not feel unwell straight away.

However, if you have this infection you can be given treatment which controls the virus.

This stops it from causing you harm and prevents you from passing it on to other people.

What treatment is available?

There are different treatments available, usually a single tablet once a day.

This cannot cure the infection but can control the virus so that we can no longer detect it in the blood, and it cannot pass on to other people.

If treatment is started early, you can have a normal life expectancy and your immune system function will stabilise and, in most cases, improve.

Can it be prevented?

There is no vaccine currently available.

If you are at risk of HIV you can get medication to reduce the risk of infection.

Your Entitlements

Free HIV treatment and follow-up

If you are found to have acquired HIV this does not affect your right to apply for asylum in the UK

Your HIV status will not affect your right to work in the UK

You will have access to free specialist care with regular, private and confidential follow up from non-hostile and non-judgmental health care professionals.

HIV ویروسی است که با گذشت زمان میتواند بر سیستم ایمنی بدن شما تأثیر بگذارد، که توانایی بدن شما برای محافظت از شما در برابر عفونت است.

اغلب بلافاصله احساس ناخوشی نمیکنید.

با این حال، اگر به این عفونت مبتلا هستید، میتوانید درمانی دریافت کنید که ویروس را کنترل میکند.

این مانع از آسیب رساندن به شما میشود و از انتقال آن به افراد دیگر جلوگیری میکند.

چه درمانی در دسترس است؟

درمانهای مختلفی در دسترس هستند، معمولاً یک قرص یک بار در روز.

این نمیتواند عفونت را درمان کند اما میتواند ویروس را کنترل کند تا دیگر نتوانیم آن را در خون تشخیص دهیم و نمیتواند به افراد دیگر منتقل شود.

اگر درمان زود شروع شود، میتوانید امید به زندگی طبیعی داشته باشید و عملکرد سیستم ایمنی بدن شما تثبیت میشود و در بیشتر موارد بهبود مییابد.

آیا میتوان از آن پیشگیری کرد؟

در حال حاضر هیچ واکسنی در دسترس نیست.

اگر در معرض خطر HIV هستید، میتوانید برای کاهش خطر ابتلا به عفونت دارو دریافت کنید.

حقوق شما؛

درمان و پیگیری رایگان اچ آی وی.

اگر مشخص شود که به HIV مبتلا شده‌اید، این بر حق شما برای درخواست پناهندگی در بریتانیا تأثیر نمی‌گذارد.

وضعیت اچ آی وی شما بر حق شما برای کار در انگلستان تأثیر نمی‌گذارد.

شما به مراقبتهای تخصصی رایگان با پیگیری منظم، خصوصی و محرمانه از متخصصان مراقبتهای بهداشتی غیر خصمانه و بدون قضاوت دسترسی خواهید داشت.

If you already know you have HIV, it is important that you tell your GP as soon as possible so you can continue treatment and see an infection specialist.

Syphilis

What is it?

Syphilis is a bacterial infection passed through sexual contact.

Symptoms change over time and can include painless sores or ulcers, swollen lymph glands, fever and weight loss.

Symptoms can involve all parts of the body at different stages but some people do not have any symptoms.

If you have a sexual partner, they will also need to be tested for syphilis and they will be offered testing and treatment.

If you are pregnant and have syphilis, you can pass it onto the baby before it's born and increase the risk of miscarriage, premature birth and stillbirth.

How could I catch it?

You can get syphilis by having vaginal, anal or oral sex with someone who has the infection.

What treatment is available?

Syphilis is curable with antibiotics which are usually given by injection.

You may need to get repeat testing at 6 and 12 weeks after treatment to ensure the infection has been cured.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection.

Syphilis can be prevented by using condoms when you have sex, and also by getting tested once a year, or if you have a new sexual partner.

اگر از قبل می‌دانید که HIV دارید، مهم است که در اسرع وقت به پزشک عمومی خود اطلاع دهید تا بتوانید درمان را ادامه دهید و به متخصص عفونت مراجعه کنید.

سفلیس؟

سفلیس چیست؟

سیفلیس یک عفونت باکتریایی است که از طریق تماس جنسی منتقل می‌شود.

نشانه‌ها در طول زمان تغییر می‌کنند و می‌توانند شامل زخمها یا زخمهای بدون درد، تورم غدد لنفاوی، تب و کاهش وزن باشند.

نشانه‌ها می‌توانند تمام قسمت‌های بدن را در مراحل مختلف درگیر کنند، اما برخی از افراد هیچ علامتی ندارند.

اگر شریک جنسی دارید، آنها نیز باید برای سیفلیس آزمایش شوند و آزمایش و درمان به آنها پیشنهاد می‌شود.

اگر باردار هستید و سیفلیس دارید، می‌توانید آن را قبل از تولد به نوزاد منتقل کنید و خطر سقط جنین، زایمان زودرس و مرده زایی را افزایش دهید.

چگونه می‌توانم آن را بگیرم؟

شما می‌توانید با داشتن رابطه جنسی واژینال، مقعدی یا دهانی با فردی که عفونت دارد به سیفلیس مبتلا شوید.

چه درمانی در دسترس است؟

سیفلیس با آنتی بیوتیک‌هایی که معمولاً به صورت تزریقی تجویز می‌شوند، قابل درمان است. ممکن است لازم باشد آزمایش را در هفته 6 و 12 پس از درمان تکرار کنید تا مطمئن شوید که عفونت بهبود یافته است.

آیا می‌توان از آن پیشگیری کرد؟

در حال حاضر هیچ واکسن یا دارویی برای جلوگیری از ابتلا به این عفونت در دسترس نیست.

با استفاده از کاندوم در هنگام رابطه جنسی و همچنین با انجام آزمایش یک بار در سال یا اگر شریک جنسی جدیدی دارید، می‌توان از سیفلیس جلوگیری کرد.

Strongyloides

What is it?

Strongyloides is a parasitic worm which usually lives in soil (but is too small to see) and infects you through your skin.

It enters your lungs and intestines via your bloodstream.

It can cause skin or digestive symptoms that can come and go.

Some infections can become chronic and last for years or even be fatal.

Tests for Strongyloides include testing different bodily fluids for signs of the worm, such as stool and blood.

How could I catch it?

Walking bare foot in contaminated soil in tropical and subtropical locations or having a weakened immune system can put you at risk of getting Strongyloides infection.

What treatment is available?

Strongyloides is easily treated with an anti - parasitic medication in tablet form.

Can it be prevented?

Strongyloidiasis can't always be prevented.

However not walking barefoot when traveling to warm or tropical climates can reduce your risk of infection.

Schistosomiasis

What is it?

Schistosomiasis, sometimes known as bilharzia, is an infection caused by a parasitic worm.

استرونژیلوئیدس

استرونژیلوئیدس چیست؟

استرونژیلوئیدس یک کرم انگلی است که معمولا در خاک زندگی میکند (اما برای دیدن بسیار کوچک است) و شما را از طریق پوست آلوده میکند.

از طریق جریان خون وارد ریه‌ها و روده‌های شما میشود.

این میتواند باعث ایجاد علائم پوستی یا گوارشی شود که میتواند بیاید و برود.

برخی از عفونتها میتوانند مزمن شوند و سالها طول بکشند یا حتی کشنده باشند.

آزمایشات برای استرونژیلوئیدس شامل آزمایش مایعات مختلف بدن برای علائم کرم مانند مدفوع و خون است.

چگونه میتوانم آن را بگیرم؟

راه رفتن با پای برهنه در خاک آلوده در مکانهای گرمسیری و نیمه گرمسیری یا داشتن سیستم ایمنی ضعیف میتواند شما را در معرض خطر ابتلا به عفونت استرونژیلوئیدس قرار دهد.

چه درمانی در دسترس است؟

استرونژیلوئیدز به راحتی با یک داروی ضد انگلی به شکل قرص درمان میشود.

آیا میتوان از آن پیشگیری کرد؟

استرونژیلوئیدز همیشه قابل پیشگیری نیست.

با این حال، راه نرفتن با پای برهنه هنگام سفر به آب و هوای گرم یا گرمسیری میتواند خطر ابتلا به عفونت را کاهش دهد.

شیستوزومیازیس

شیستوزومیازیس چیست؟

شیستوزومیازیس که گاهی اوقات به عنوان بیلهارزیا شناخته میشود، عفونتی است که توسط یک کرم انگلی ایجاد میشود.

The parasite lives in fresh water (such as rivers and lakes) in subtropical and tropical regions.

Symptoms may include a red itchy rash, high temperature, cough, diarrhea, abdomen and joint pain.

The parasite can remain in the body for many years and cause damage to the bladder, kidneys and liver and some types increase your risk of developing bladder cancer.

Schistosomiasis is usually diagnosed by a blood test but can also be diagnosed by finding parasite eggs in your urine or stool sample.

How could I catch it?

You become infected if you come into contact with contaminated fresh water in subtropical and tropical regions, for example when swimming, paddling or washing.

What treatment is available?

It can be cured with a short course of an anti-parasitic medication.

Sometimes treatments may need to be repeated after a few weeks.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection.

People who travel to areas affected by schistosomiasis should avoid swimming, drinking and washing in fresh water that is likely to be contaminated.

Infections detected in your urine

Chlamydia/Gonorrhea

What is it?

Chlamydia and gonorrhea are common sexually transmitted bacterial infections.

انگل در آب شیرین (مانند رودخانه‌ها و دریاچه‌ها) در مناطق نیمه گرمسیری و گرمسیری زندگی میکند.

نشانه‌ها ممکن است شامل بثورات قرمز خارش دار، تب بالا، سرفه، اسهال، درد شکم و مفاصل باشد.

انگل میتواند سالها در بدن باقی بماند و باعث آسیب به مثانه، کلیه‌ها و کبد شود و برخی از انواع آن خطر ابتلا به سرطان مثانه را افزایش میدهد.

چگونه میتوانم آن را بگیرم؟

چگونه میتوانم آن را بگیرم؟

در صورت تماس با آب شیرین آلوده در مناطق نیمه گرمسیری و گرمسیری، به عنوان مثال هنگام شنا، پارو زدن یا شستشو، آلوده میشوید.

چه درمانی در دسترس است؟

میتوان آن را با یک دوره کوتاه از یک داروی ضد انگلی درمان کرد.

گاهی اوقات ممکن است درمان پس از چند هفته تکرار شود.

آیا می توان از آن پیشگیری کرد؟

در حال حاضر هیچ واکسن یا دارویی برای جلوگیری از ابتلا به این عفونت در دسترس نیست.

افرادی که به مناطق مبتلا به شistosوزومیازیس سفر میکنند باید از شنا، نوشیدن و شستشو در آب شیرین که احتمالاً آلوده است خودداری کنند.

عفونتهای تشخیص داده شده در ادرار شما

کلامیدیا/سوزاک؟

این چیست؟

کلامیدیا و سوزاک از عفونتهای باکتریایی مقاربتی شایع هستند.

Symptoms of both include pain when urinating, unusual discharge from the vagina, penis or anus, stomach pain, pain in the testicles or red eyes.

However they can be asymptomatic.

The test for chlamydia and gonorrhoea is simple and painless.

It involves swabbing the affected areas (vagina, anus, throat) and/or giving a urine sample.

You can perform the swab yourself and it will be explained to you how to do this at your appointment.

How could I catch it?

They are both passed on through unprotected (without a condom) vaginal, anal or oral sex.

What treatment is available?

Chlamydia and gonorrhoea are treated with antibiotics but if left untreated can be passed on to other sexual partners.

You should avoid having sex for 1 week after you and your partners have been treated.

Some strains of gonorrhoea have become resistant to antibiotics and you may require repeat testing 3 weeks after treatment to make sure the antibiotics have worked.

Can it be prevented?

Chlamydia and gonorrhoea can be prevented by using condoms when you have sex.

Getting tested once a year, or if you have a new sexual partner, can prevent the spread of infection.

Testing, treatment and all forms of contraception including condoms are free in the UK.

You can get access to them from your GP or local sexual health clinic.

علائم هر دو شامل درد هنگام ادرار کردن، ترشحات غیرمعمول از واژن، آلت تناسلی یا مقعد، درد معده، درد در بیضه‌ها یا قرمزی چشم است.

با این حال، آنها میتوانند بدون علامت باشند.

آزمایش کلامیدیا و سوزاک ساده و بدون درد است.

این شامل سواب کردن نواحی آسیب دیده (واژن، مقعد، گلو (و/یا دادن نمونه ادرار است).

شما میتوانید سواب را خودتان انجام دهید و نحوه انجام این کار در قرار ملاقات برای شما توضیح داده میشود.

چگونه میتوانم آن را بگیرم؟

هر دو از طریق رابطه جنسی واژینال، مقعدی یا دهانی محافظت نشده (بدون کاندوم) منتقل میشوند.

چه درمانی در دسترس است؟

کلامیدیا و سوزاک با آنتی بیوتیکها درمان میشوند، اما در صورت عدم درمان میتوانند به سایر شرکای جنسی منتقل شوند.

شما باید به مدت 1 هفته پس از درمان شما و شریک زندگی‌تان از داشتن رابطه جنسی خودداری کنید.

آیا میتوان از آن پیشگیری کرد؟

آیا میتوان از آن پیشگیری کرد؟

کلامیدیا و سوزاک را میتوان با استفاده از کاندوم هنگام رابطه جنسی پیشگیری کرد.

انجام آزمایش یک بار در سال یا اگر شریک جنسی جدیدی دارید، میتواند از گسترش عفونت جلوگیری کند.

آزمایش، درمان و همه اشکال پیشگیری از بارداری از جمله کاندوم در انگلستان رایگان است.

میتوانید از پزشک عمومی یا کلینیک بهداشت جنسی محلی به آنها دسترسی داشته باشید.

